Porównanie tłumaczeń Jana 12:50

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | A wiem, że ― przykazanie Jego, życiem wiecznym jest. Co więc Ja mówię, zgodnie z [tym co] powiedział mi ― Ojciec, tak mówię. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | a wiem że przykazanie Jego życie wieczne jest co więc mówię Ja jak powiedział Mi Ojciec tak mówię |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A wiem, że Jego polecenie jest życiem wiecznym. To zatem, co Ja mówię, mówię tak, jak Mi powiedział Ojciec.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I wiem, że przykazanie jego życiem wiecznym jest. Co więc ja mówię, jako rzekł mi Ojciec, tak mówię. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | a wiem że przykazanie Jego życie wieczne jest co więc mówię Ja jak powiedział Mi Ojciec tak mówię |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A wiem, że Jego przykazanie jest życiem wiecznym. To zatem, co Ja mówię, mówię tak, jak mi polecił Ojciec. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wiem, że jego nakaz jest życiem wiecznym. Dlatego to, co ja wam mówię, mówię tak, jak mi powiedział Ojciec. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wiem, że rozkazanie jego jest żywot wieczny; przetoż to, co ja wam mówię, jako mi powiedział Ojciec, tak mówię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wiem, że rozkazanie jego jest żywot wieczny. A przeto, co ja powiadam, jako mi mówił Ociec, tak powiadam. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A wiem, że przykazanie Jego jest życiem wiecznym. To, co mówię, mówię tak, jak Mi Ojciec powiedział. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wiem, że przykazanie jego jest żywotem wiecznym. Przeto, co Ja wam mówię, mówię tak, jak mi powiedział Ojciec. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A wiem, że Jego przykazanie jest życiem wiecznym. Co więc Ja mówię, mówię tak, jak Mi powiedział Ojciec. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A wiem, że Jego polecenie jest życiem wiecznym. Stąd też Ja głoszę tak, jak Mi nakazał Ojciec. Właśnie tak uczę”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A wiem, że Jego przykazanie — to życie wieczne. Co zatem ja głoszę, głoszę tak, jak mi powiedział Ojciec”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wiem też, że jego przykazanie decyduje o życiu wiecznym. To więc, co ja mówię, mówię tak, jak mi przykazał Ojciec. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І знаю, що його заповідь - це вічне життя. Що я кажу, то так кажу, як сказав мені Батько. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I od przeszłości wiem że ta wskazówka jego niewiadome życie organiczne niewiadome eonowe jest. Które więc ja gadam, z góry tak jak spłynął mi ten ojciec, w ten właśnie sposób gadam. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wiem też, że Jego polecenie jest życiem wiecznym; więc co ja mówię, mówię tak, jak mi powiedział Ojciec. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I wiem, że Jego nakaz jest życiem wiecznym. Nie mówię zatem nic innego jak to, co Ojciec nakazał mi powiedzieć". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wiem też, że jego przykazanie oznacza życie wieczne. Dlatego wszystko, co mówię, mówię tak, jak mi powiedział Ojciec”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przykazania mojego Ojca prowadzą do wiecznego życia, dlatego przekazuję wam, to, co Mi polecił. |

1. 1) <x>500 8:26</x>; <x>500 14:24</x> [↑](#footnote-ref-2)